

УДК 371. 3. 046. 16: 811. 512. 19'373

**КЪЫРЫМТАТАР ЛЕКСИКАСЫНЫ ОГРЕНЮВИНДЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ЯНАШМА (КЪЫРЫМТАТАР ТИЛИНИ
СЕМИОТИК МОДЕЛИ ЭСАСЫНДА ОГРЕНИЛЮВИ)**

Мамутова З. С.

*РВУЗ КИПУ
rusridmam@mail.ru*

Современный крымскотатарский язык представляет собой оригинальный язык, состоящий из нескольких близких диалектов, располагающий богатым лексическим фондом. В настоящее время глобальной целью овладения языком считается приобщение к культуре народа и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путем формирования способности к межкультурной коммуникации. Данная статья посвящена проблемам обучения лексике крымскотатарского языка учащихся на основе лингвокультурологического подхода. Для лингвокультурологии существенно не только употребление слов и словосочетаний, но и характер использования самих реалий, то есть как языковой, так и внеязыковой (культурный) уровень.

Ключевые слова: полиэтническая среда, многоязычие, язык, семиотическая модель языка.

Меселе. Къырымтатар халкъынынъ буюк эрбабы И. Гаспринский янъы окъув усулы акъкъында бойле язгъан эди: «Мектепте дерслер ойле алынып барылмалы ки, талебелерде о меракъ догъурсын ве олар дерстен кейф алсынлар». «Окъув дерслеринде чешит шейлернинъ, айванларнынъ, къушлар ве боджеклернинъ адлары оларнынъ ресимлеринен берабер берилле. Малюм ки, янында ресими олса, бу шейнинъ ады да, онынъ хусусында малюмат да акъылда тез къала» [3].

Земаневий къырымтатар тилининъ окъув системасыны тасвир этюви ве функция беджерюви лингвокультурологик аспектининъ ильмий эсапарынынъ ишленмесинен багъланыла. Тиль – медениетнинъ факты, чюнки тиль биринджи ден: эджатларымыздан мирас олып къалгъан медениетнинъ къысмыны тешкиль эте; экинджи ден: тиль медениетни менимсев вастасыдыр. Бойлеликнен, макъалемизнинъ *макъсады* къырымтатар тилини огренювинде лингвокультурологик ве этнокультурологик анъыны ачыкъламакъ.

IX-нджи асырдан башлап шимдики замангъа къадар тиль ве медениетнинъ эки тарафлама багъы ве къаршылыкълы тесири эм лнгвистикада, эм де лингвометодикада эсас меселелерден бири оларакъ сайыла. Бу меселенинъ чезилювине В. Гумбольд, А. А. Потебня, Е. М. Верещагин, В. В. Воробьев, А. Кошарной, Е. Ф. Тарасовнынъ ве диггер теткъикъатчыларнынъ ишлери багъышлангъандыр. Земаневий къырымтатар тилинде бу меселе боюнджа профессор А. М. Меметовнынъ макъалелерини къайд этмелимиз. Теткъикъатларнынъ эсас нетиджелерни бойле къайд этмек мумкюн:

1) эр бир медениет (эм мадий, эм де маневий) миллий оларакъ тильде муджесемленмекте [4, 304].

2) медениетнинь миллий хусусиети дюньябакъыш вастасы иле миллий тильде ифаделенмекте, яни тильге эр бир халкъкъа озьгюн ичерки шекиль хастыр. Тильнинь ичерки шекили «халкънынъ руху»нынъ, медениетининь ифадеджисидир [4, 306].

1) тиль – медениеттеки инсан турмушынынъ узеринде турмакъта; тиль – бу инсан ве онынъ этрафындаки дюнья арасында алкъа;

2) тиль ве акъикъат эки тарафлама багълыдыр ве къурулыш джеэттен бири-бирине ошап келелер; тиль насыл медениетке кирсетильген олса, медениет ойле де тильге кирсетильгендир, яни тиль, акъикъат ве медениет бири-биринен багълыдыр.

Тиль анынънынъ огренюви шуны козьде тута ки, тиль бирлемлери ве тиль структураларыны теткъикъ этюв эснасында оларнынъ психологик джеэттен акъикъий мундериджеси белли ола, яни: семантик компонентлернинъ керчек, «психологик джеэттен акъикъий» комплектинде халкънынъ анынънда де бир, де дигер мананынъ яшагъаны; онынъ тиль зеининде сакъланып къалгъаны; сёзнинъ семантикасыны тешкиль эткен айры компонентлер актуаллик джеэттен насыл мунасебетте булунгъанлары; инсаннынъ тиль ихтиятында сёз ве структураларнынъ акъикъий маналы багълар насыл олгъаны. Тиль анынънынъ теткъикъатында эксперименталь усулларнен (ассоциатив усул, интервью вастасы, субъектив дефиницияларнынъ усулы, интерпретацион эксперимент, семантик джедвель япув усулы, ранжир этюв усулы ве ил.) къуullanалар [2, 286-289].

Лингвокультурология (лат. lingua – тиль, cultura – медениет, logos – илим) синтезирлеген типтеки ильмий фен оларакъ, биринджи ден, медениет ве тильни бирлемлер топлулугъы (лингвокультуремалар) джеэттен бутюнлик, паритет, систематик огренювинен бельгилене [5, 624]. Лингвокультурология фенининъ мундериджеси невбеттеки бабларда тафсиллятлы ачыкъланаджакъ. Мында доминанта оларакъ, тиль, этнокультур ве этнопсихологик факторларынынъ къаршылыкълы тесирининъ саде огренюви, я да тильни огретюв ве огренюв джеэттен медениетнинъ предмет ве аням саасына истинаты дегиль. Лингвокультурология фенининъ эсас ёнелиши исе – тильде акс олунгъан медений зенгинликлернинъ функция беджерген системасы оларакъ объектлернинъ назарий ве тасвирий джеэттен теткъикъ этюви, лингвистик нисбиетнинъ назариети эсасында тюрлю тиллернинъ (халкъларнынъ) лингвокультурологик сааларынынъ контрастив талилидир.

Мана акъкъында айтсакъ, эм къырымтатар, эм де башкъа тиллерде, сёз бир къач мана ташымакъ мумкюн. Башкъа тиллерге нисбетен, къырымтатар тилинде полисемантик сёзлернинъ сайысы чокъ. Талебе сёзнинъ бутюн маналарыны бильмек шарт дегильдир, амма олардан энъ чокъ къуullanгъанларны танымакъ керек. Шу джеэттен джумлели сёз бирикмелер («фикирни сёзнен ифаделемек») меракъ догъура. Мында тамырдан сонъ кельген аффикс сёзнинъ манасыны денъиштирмесе де, сёзнинъ тамыры мананы денъиштирмек мумкюн.

Амма сёзнинъ манасындан гъайры, онынъ коннотациясыны, яни сёз догъургъан ассоциацияларыны, онынъ ичтимаий мана косьтермек керек, бу исе сёзнинъ къуullanувынен сыкъ багълы. Тамам бойле девирде социолингвистик ве социокультур компетенцияларнынъ шекилендирюви ола бильген. Меселя, «белли» (известный) ве «мешур» (знаменитый) сёзлернинъ коннотациясы башкъа-башкъа.

Белли – нам къазангъан, мешур.

Эм биринджи, эм экинджи сёзлер «белли олмакъ» аныламанен багълы, амма оларны бири бирининъ ерине ер бир контексте къуланмакъ мумкюн дегиль. Метиннинъ мундериждесининъ эсас мевзусынынъ манасына коре джумледе къулангъан сёзлер де дикъкъатнен сечильмек керектир.

Сёзнинъ манасы эиннинъ чалышувуны (акъылда тутувны ве яныдан истисал этивни) талап эткен бильги оларакъ менимсениле. Сёзлернинъ маналары эзберлев ёлунен менисемекни талап эте, аныламанларны исе бизим сёз иле фикир юрьсетювни ерине кетирген механизм сыфатында шекилендирмек керек [1, 136].

Семиотик бакъымындан лексиканы огретюв алышкъанлыкъларны шекилендириу васталаргъа эсасланаракъ беджериле:

I басамакъ – кириш, яны сёзнинъ семантизациясы ве оны яныдан истисал этив;

II басамакъ – ситуатив темрин ве бир типтеки нутукъ вазиетлерде къавий лексик нутукъ багъларны мейдангъа кетирюв;

III басамакъ – динамик лексик нутукъ багъларны мейдангъа кетирюв этапы, яни берильген сынъырларда таныш олгъан лексик элементлерни тюрлю контекстлерде яныдан комбинирлемеге огретюв.

Косътерильген этаплардан биринджиси – кириш ве семантизация – лексик бирлемни менимсевнинъ къавийлигинен ифаделене. Лексиканынъ биринджи пектювни темин эткен мешгъулиетлери ичюн бойле хусусиетлер хастыр:

- олар иза этивнинъ айырылмагъан къысмыны тешкиль этмели ве анылатув, иллюстратив ве незарет функцияларыны беджермели;
- яны лексик бирлемлерни таныш лексик даиреде ве менимсенильген грамматик материалларда тасавур этмек керек;
- мешгъулиетлерде тек элементар муамелерни дегиль де, эм мураккеп акълий аркетлерни ихтият этмели. Акълий аркетлер талебелернинъ иджадий имкянларыны инкишаф эте.

Семантизация эки тюрлю усулнен япыла. Оларны эки группагъа бирлештирмели: семантизациянынъ а) терджимесиз ве б) терджиме усуллары.

Семантизациянынъ терджимесиз усулына ашагъыдаки маделер аит:

1. несне, има, аркет, ресимлернинъ косътерюви;

2. эджебий тильдеки сёзлернинъ манасыны ачыкъламакъ, оларны не ичюн къуланалар:

а) дефиниция – сёзнинъ манасыны тасвир этив;

б) сайып чыкъув: меселя: айванлар (эв, кийик);

в) синонимлер ве антонимлер ярдымынен семантизация;

г) фактларны билюв, контекстуаль тахминлери эсасында сёзни бельгилев;

д) сёзнинъ ички шекли эсасында онынъ манасыны тайинлемек.

Семиотика (*семиология*) (*юн. тилинден – (знак) алямет, бельги, тамгъа*), аляметлер, ишаретлер тертипини, системлерини огренген илим; коммункацияны лингвистик бакъымыдан вазиетке, къулангъан саасына коре ишлетилюви.

Семиотиканы семантик бакъымындан терджимели усулына бойле маделер аит: сёзни (сёз бирикмени яда айырылманы) ана тилиндеки эквивалентинен денъиштириу; терджиме – изаат вакътында талебелерге сёзнинъ ана тилиндеки эквивалентинден гъайры, манасынынъ бирге келюви (бирге кельмемезлиги) акъкъында хабер берелер.

Къайд этильген усулларнынъ эм къыйметлери, эм эксикликлери бардыр.

Терджимесиз усуллары тахминни инкишаф эте, тиль амелиятыны арттыра, акъылда тутув ичюн таянчлар ярата, ассоциатив багъларны къавийлештире.

Терджимели усул исе вакъыт икътисат эте ве къуланув джеэттен универсальдир, амма тильара интерференциянынъ имкяныны арттыра. Эгер дигер васталар эффективсиз олып къалса, тувгъан тиль семантизациянынъ вастасы олмакъ мумкюн, амма сёзнинъ пекитюви эксериетте биртилли олмалы. Предмет ве тасвирий (предметно-изобразительная) ве аркетли коръгезмелик лексик материалны терджимесиз кирсетюв васта оларакъ тувгъан тильге къаршы къоюла, амма ички терджимени я да эджнебий сёзнинъ ана тильдеки сёзнен нисбетини мустесна этмей ве эр даим семантизациянынъ терджимесиз вастасы олмай.

Семантизация усулларнынъ сечип алынувы бир сыра факторларгъа багълы: сёзнинъ кейфиетли хасиетлерине; онынъ продуктив ве рецептив минимумгъа айтлигине; огретюв этапкъа ве сыныфнынъ тиль джеэттен азырлыгъына; эм де талебелер мустакъиль я да оджа реберлигинде чалышкъанларына.

Янъы лексиканен танышув усулы сёзнинъ озюне, онынъ шекилине, манасына, къуланулувына ве талебелерге кетирген къыйынлыкъларгъа багълыдыр. Тиль анъынынъ огренюви шуны козьде туту ки, тиль бирлемлери ве тиль структураларыны текъикъ этюв эснасында оларнынъ психологик джеэттен акъикъий мундериджеси белли ола, яни: семантик компонентлернинъ керчек, «психологик джеэттен акъикъий» комплектинде халкънынъ анъында де бир, де дигер мананынъ яшагъаны; онынъ тиль зенинде сакъланып къалгъаны; сёзнинъ семантикасыны тешкиль эткен айры компонентлер актуаллик джеэттен насыл мунасебетте булунгъанлары; инсаннынъ тиль ихтиятында сёз ве структураларнынъ акъикъий маналы багълар насыл олгъаны. Сёзни билъмек – демек, онынъ шекиллери, манасыны ве къуланулувыны билъмек.

Сёз шекли дегенде, онынъ сес шеколи ве график шеколи козьде тутамыз. Сес шеклисиз сёзни сесинден догъру анъламакъ, оны догъру айтмакъ мумкюн дегиль. График шеклисиз исе сёз окъулгъанда танылмаз ве язылмаз. Эгер сёзнинъ грамматик шекиллерни япувында базы хусусиетлери олса, сёзнен таныштырув вакътында, оны невбеттеки къуланувда хата япмамакъ ичюн, буны мытлакъ талебелерге айтмакъ керек. Сёзнинъ семантизациясындан башкъа, бу сёз насыл ишлеп оденилджеги ве оджа оны насыл контекстлерге кирсетеджеги эмиетлидир. Сёзни акъылда яхшы тутув темриннинъ характерине багълыдыр.

Бойлеликнен, **нетидже оларакъ** шуны къайд етмек истеймиз, къырымтатар тилини лингвокультурологик бакъымында *семиотик модели* эсасында огретюв макъсады лексик алышкъанлыкъларнынъ продуктив (язма ве къонушма беджерикликлернинъ инкишафыны тайинлеген) ве рецептив (аркетнинъ рецептив чешитлерини (окъумакъ ве аудирлеме) беджерюв шараити оларакъ) шекилледиювинен багъланмакъ мумкюн. Лексик алышкъанлыкъларнынъ эсасында бойле муамелелер тура:

- а) лексик бирлемининъ терджимеси (метинде расткельген эквивалент лексика);
- б) лексик бирлемининъ огде тургъан ве сонъ кельген бирлемлернен бирикмеси (ве ил.).

Бу меселе къырымтатар тилинде даа терен араштырылмагъанны козьге алып, белли бир эмиетке малик ве меракълы сайылыр десек, янълышмамыз. Бу мевзуны даа кенишлетмек ве терен ишлетильмеси ичюн даа чокъ араштырмалар япылмалыдыр.

Эдебият:

1. Беляев Б. В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка: пособие для преподавателей и студентов / Б. В. Беляев М. : Издательство «Просвещение», 1964. – 136 с.
2. Высочина Н. А. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии / Н. А. Высочина– М. : 2002, 286-289.
3. Гаспринский – дуньяджа мешур маарифчи, публицист, язуджы, джемаат эрбабы. «Йылдыз», 1989, №6
4. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человеческого рода // Звегинцев В. А. Хрестоматия по истории языкознания XIX-XX веков / В. Гумбольдт– М. : 1956. 319с.
5. Словарь иностранных слов – 16 изд., – М. : Рус. яз, 1988. – 624с.

Мамутова З. С. Теоретичні основи лінгвокультурологічного підходу до вивчення кримськотатарської лексики (семіотична модель вивчення кримськотатарської мови) / З. С. Мамутова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 68–72.

Сучасна кримськотатарська мова являє собою оригінальну мову, що складається з декількох близьких діалектів, що розташовує багатим лексичним фондом. В даний час глобальною метою оволодіння мовою вважається прилучення до культури народу і участь в діалозі культур. Ця мета досягається шляхом формування здатності до міжкультурної комунікації. Дана стаття присвячена проблемам навчання лексиці кримськотатарської мови учнів на основі лінгвокультурологічного підходу. Для лінгвокультурології істотно не тільки вживання слів і словосполучень, але і характер використання самих реалій, тобто як мовної, так і позамовних (культурний) рівень.

Ключові слова: поліетнічна середа, багатомовність, мову, семіотична модель мови.

Mamutova Z. S. Theoretical foundations of linguistic-cultural approach to the study of the Crimean Tatar language (semiotic model study of the Crimean Tatar language) / Z. S. Mamutova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 68–72.

The modern Crimean Tatar language is a single, original Turkic language that consists of some similar dialects, besides it has rich vocabulary. A lesson of the Crimean Tatar language has its own peculiarities that are required to be taken into account by a teacher. At present learning a language means to get acquainted with its culture and participation in the dialogue of cultures. The goal is achieved through the formation of ability for the cross-cultural communication.

The section 'Lexicology' is studied by pupils in accordance with communicative teaching aims. The knowledge of ethnic and culturological units is reasonable and needed for organization of work with ethnic lexemes in comparison with the Ukrainian and Russian languages. A national and cultural component is noticeable in any language – in its vocabulary, phraseology, syntax. Therefore, when teaching a language, especially national, it is necessary to identify its national background, structural and sound methods.

Cognition etnokulturologicheskikh lexicology traditions in teaching is essential in the education of the modern individual.

Language – the most important way of forming knowledge about the world, the language of the culture, and the word of the national language is a fragment of the people's culture. An important part of liberal education and the highest expression of humane education is in linguistics, because language is the primary means of formation and development of the individual, for the existence and activity of the person and human society as a whole, which is defined by functions of language as communicative, cognitive, discursive, impact, cumulative, etc.

Key words: polyethnic environment; polylingual factor; language; semiotic model of language.

Поступила в редакцію 01.03.2013 г.